

**АНГЛИЦИЗМЫ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ ФРГ
(НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ КОМПЛЕКСОВ
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Статья посвящена дискурсивному исследованию англицизмов, репрезентирующих основные концепты в образовательном дискурсе ФРГ в сфере изучения немецкого языка как иностранного и как второго языка. Англицизмы выявлены и исследованы в учебно-методических комплексах начального уровня преподавания „Berliner Platz 1 NEU“ и „Netzwerk A1.1-A1.2“. Основными методами исследования послужили лексический, дискурсивный и сравнительный анализ репрезентантов.

Ключевые слова: образовательный дискурс ФРГ, дискурсивный анализ, лексический анализ, англицизмы, репрезентанты, учебники немецкого языка, начальный уровень, концепты.

Современный образовательный дискурс ФРГ в сфере преподавания и изучения немецкого языка как иностранного и как второго (Deutsch als Fremd- und als Zweitsprache) все более ориентируется на активную адаптацию и оптимизацию образовательного процесса преподавания немецкого языка для растущих групп иностранцев, прибывающих с 2015 года из разных стран и представляющих различные культуры. Немецкий язык как иностранный (Deutsch als Fremdsprache) изучают иностранцы, временно пребывающие в ФРГ: студенты в немецких вузах, приехавшие по работе специалисты, туристы. Немецкий как второй язык (Deutsch als Zweitsprache) изучают мигранты, беженцы и члены их семей с целью натурализации, что является новой тенденцией в языковой и международной политике ФРГ.

В 2019 году 21,2 млн. человек, или 26,0% населения ФРГ, являлись потомками мигрантов или собственно мигрантами. Почти две трети (65%) всех граждан с миграционным фоном – мигранты и их потомки из другой европейской страны. Это составило

13,8 млн. человек, из которых 7,5 млн. имеют корни в других государствах-членах ЕС. 4,6 млн. мигрантов из Азии и их потомки составляют 22% людей с миграционным прошлым, из которых 3,2 млн. связаны с Ближним Востоком. Почти 1 млн. человек (5%) имеют корни в Африке, 0,6 млн. человек (3%) являются мигрантами из Северной, Центральной и Южной Америки и Австралии и их потомками. Основными странами происхождения традиционно являются Турция (13%), Польша (11%) и Россия (7%) [DESTATIS. Statistisches Bundesamt].

В 2020-2021 гг. в ФРГ официально зарегистрировано почти 1,9 млн. людей, пребывающих в качестве беженцев [Süddeutsche Zeitung]. Данное обстоятельство активно влияет на образовательный дискурс ФРГ в сфере преподавания и изучения немецкого языка иностранцами, а целью данного типа дискурса становится ускоренное изучение немецкого языка с ориентацией на повседневное общение в бытовых ситуациях, активная адаптация иностранцев (особенно мигрантов и беженцев) в ФРГ.

Образовательный дискурс ФРГ является институциональным типом дискурса, представляя собой «институциональное общение, то есть речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом» [Карасик 1998: 190-191]. Это феномен, связанный с образовательной деятельностью, а в основе нашего исследования лежит следующее его понимание: «образовательный дискурс преимущественно рассматривается как сфера взаимодействия «ученика» и «учителя» и форма институциональной коммуникации» [Вершинина 2015: 31]. Так как исследование проведено на материале учебно-методических комплексов (УМК) немецкого как иностранного и как второго языка, авторы УМК также рассматриваются как участники образовательного дискурса ФРГ.

Согласно И.С. Артюховой, «учебники создают базу для возникновения и функционирования образовательного дискурса как системы ценностно-смысловой коммуникации субъектов образовательного процесса» [Артюхова 2016: 2]. Новейшая языковая и международно-интеграционная политика ФРГ как лидера Евросоюза направлены на доступность изучения иностранных языков,

на оптимизацию инноваций в их преподавании согласно общеевропейским компетенциям владения иностранным языком (GER/Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen). Цель GER – создать эталон приобретения языковых навыков. Этот документ Совета Европы является основой для большинства УМК немецкого языка как иностранного и как второго.

По этой причине исследование было проведено на материале современных УМК немецкого языка начального уровня (A1) „Berliner Platz 1 NEU“ и „Netzwerk A1.1“, „Netzwerk A1.2“, ориентированных на общепринятые при обучении немецкому языку стандарты GER. Данные УМК востребованы в ФРГ в вузах, языковых центрах/школах, в лингвистических клубах при обучении как мигрантов и беженцев, так и временно пребывающих в ФРГ иностранцев. На сайте издательства „Klett“, выпускающего серии УМК „Berliner Platz 1 NEU“ и „Netzwerk“, дана прямая ссылка на предполагаемую аудиторию: *Ausländer, Flüchtlinge, Asylsuchende*, а также косвенно указано: *Berücksichtigung von Mehrsprachigkeit und Muttersprache*. Отметим, что прямое обозначение иностранцев, мигрантов и беженцев присутствует в описаниях к УМК крайне редко в связи с принятой в ФРГ этикой в отношении данных групп.

Гипотеза исследования состоит в том, что в УМК этого типа, созданных с ориентацией на работу с группами иностранцев из числа мигрантов, беженцев и лиц без гражданства из разных стран, представляющих различные культуры, владеющих разными языками как родными, имеющих различный уровень/опыт изучения иностранных языков, в частности английского как языка международного общения, неотъемлемой частью образовательного дискурса является наличие в лексическом минимуме общеизвестных англицизмов как репрезентантов осваиваемых этими группами обучающихся концептов.

Концепты рассматриваются в образовательном дискурсе как динамические явления, которые обеспечивают взаимодействие языка, сознания и культуры, как единицы, характеризующиеся потенциальностью смыслов. Они представляют собой «мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное

множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [Аскольдов (Алексеев) 1997: 269].

В ситуации глобализации активизируется процесс заимствования английских слов многими языками, в том числе немецким. Становясь интернациональными, распознаваемыми во всем мире, они входят и в состав многих лингвокультурных концептов. На начальном уровне изучения языка англицизмы помогают обучающимся-иностранцам общаться в многоязычных и многонациональных группах и сообществах, адаптироваться, вливаясь в немецкоязычную среду. Одновременно их селективный контент формирует необходимый потенциал вербализации ключевых для иностранцев образовательных концептов.

Цель исследования – выявление англицизмов в основных концептах в УМК немецкого языка как иностранного и как второго „Berliner Platz 1 NEU“ и „Netzwerk A1.1“, „Netzwerk A1.2“, определение их роли в образовательном дискурсе ФРГ. Под англицизмом мы понимаем «слово, выражение (или синтаксическую конструкцию), заимствованное из английского языка и воспринимаемое как чужеродный элемент» [Ахманова 1966: 47]. Для лексического и дискурсивного анализа использованы корпус немецкого языка DWDS, толковый онлайн-словарь DUDEN, словари иностранных слов „DUDEN. Das Fremdwörterbuch“, „Wahrig. Fremdwörterlexikon“ с ориентацией на соответствующую помету. Англицизмы в нашей выборке представлены как заимствования и как иностранные слова, что показательно для узуса изучающих немецкий язык по указанным сценариям иностранцев (DaF, DaZ).

Для образовательного дискурса ФРГ в сфере изучения немецкого языка как иностранного и как второго языка наиболее значимую роль играет концепт LERNEN [Шукман, Дубинин 2020]. Так, в УМК „Berliner Platz 1 NEU“ было обнаружено 24 ЛЕ-англицизма в составе данного концепта, в том числе в составе композитивов, аббревиатуры (выделены курсивом). В „Netzwerk A1.1“, „Netzwerk A1.2“ отмечено 39 англицизмов.

Англицизмы-репрезентанты концепта LERNEN

„Berliner Platz 1 NEU“ (24)	„Netzwerk A1.1“, „Netzwerk A1.2“ (39)
<p><u>Substantive</u>: das Sprachschulteam, die Kurspartnerin, der Kurspartner, die Partnerin, der Partner, der Intensivtrainer, die Testhefte, die DVD, das Video, die Film-Szenen, der Mini-Dialog, die Minidialoge, die Tipps, das Training, das Aussprachetraining, der Lerntipp, das Lesetraining, das Interview, der Modelltest, das Testtraining;</p> <p><u>feste Wortkomplexe (FWK)</u>: der Start-Deutsch-Test, der Deutsch-Test;</p> <p><u>Verben</u>: testen, trainieren.</p>	<p><u>Substantive</u>: die Partnerin, der Partner, die Lernpartnerin, der Lernpartner, der Tandempartner, der Tandem-Partner, der Sprachclub, die DVD, die Audio-CDs, die CD, der Intensivtrainer, das Testheft, der Lerntipp, das Mini-Projekt, die Film-Szenen, der Film, das Prüfungstraining, die Minidialoge, der Comic, der Chat, die Mindmap, die Mini-Mindmap, das Sprachtandem, das Poster, die Briefstandards, die Interviews, das Partnerinterview, das Team, das Quiz, die Quiz-fragen, das Prüfungstraining, das Training, der Test;</p> <p><u>feste Wortkomplexe (FWK)</u>: digitales Unterrichtspaket, die interaktive Tafelbilder (CD-ROM), die interaktive Tafelbilder zum Download, «Blaue Seiten: Landeskunde, Fertigkeiten- und Strategietraining», die Prüfung Start Deutsch 1;</p> <p><u>Verben</u>: trainieren.</p>

Показательна тематическая группировка данных лексических единиц. Так, для обозначения участников образовательного дискурса исследуемого типа в обоих УМК обнаруживаются англицизмы: *das Team* (также в составе композита *das Sprachschulteam*); гендерно маркированные единицы *der Partner / die Partnerin* (также в составе композитов *der Kurspartner, die Kurspartnerin, der Lernpartner, die Lernpartnerin, der Tandempartner, der Tandem-Partner*). Репрезентанты представляют собой существительные-композиты, состоящие только из англицизмов или англицизмов и лексем из других языков. Одно из обозначений места или формата протекания образовательного

дискурса отмечено англицизмом-интернационализмом в составе композита *der Sprachclub*.

Англицизмы активно используются и в названиях частей и блоков УМК и вспомогательных материалов к ним. Это могут быть как отдельные лексемы: *das Video, der Film, der Comic, die Tipps*, так и композиты: *das Testheft, der Mini-Dialog, die Minidialoge, der Lerntipp, der Intensivtrainer*. Показательно использование интернациональных английских сокращений сферы компьютерной техники (также в составе композитов): *die DVD (digital versatile Disc), die CD (compact disc), die Audio-CD*. Отметим англицизмы и в составе устойчивых словесных комплексов (УСК) – названий частей и блоков УМК: *digitales Unterrichtspaket, „Blaue Seiten: Landeskunde, Fertigkeiten- und Strategietraining“*.

Некоторые виды и продукты учебной деятельности тоже выражены интернациональными репрезентантами-англицизмами: *das Training, das Interview, der Chat, das Poster* и нередко англицизмы в составе композитов: *das Aussprachetraining, das Lesetraining, die Quizfragen*, в том числе состоящие только из англицизмов: *das Partnerinterview, die Mindmap, die Mini-Mindmap*. Для обозначения форм контроля полученных языковых знаний тоже используются англицизмы: *der Test, der Modelltest, das Testtraining, das Prüfungstraining*. Представлены и УСК: *der Start-Deutsch-Test, der Deutsch-Test, die Prüfung Start Deutsch 1*. Отметим в этой группе два глагола: *testen, trainieren*. Данные репрезентанты особенно важны для обучающихся, обозначая реалии, необходимые для организации и оценки результата образовательного процесса.

В базовых концептах, активно задействованных в бытовой сфере в ФРГ и поэтому изучаемых иностранцами уже на начальном языковом уровне, англицизмы тоже нередки. Обнаруженные в „Berliner Platz 1 NEU“, „Netzwerk A1.1“, „Netzwerk A1.2“ репрезентанты-англицизмы представлены в таблицах 2 и 3 и распределены по концептам, которые расположены по степени убывания числа репрезентантов данного типа.

**Англицизмы-репрезентанты базовых концептов
„Berliner Platz 1 NEU“**

„Berliner Platz 1 NEU“
<p>SPORT (42): der Sport, die Fitness, die Sporthalle, der Sportclub, das Fitness-Studio, das Fitnessstudio, der Fitnessraum, die Clubs, der Sportplatz, die Sportmöglichkeit, die Sportarten, das Bowling, der Volleyball, das Mountainbikefahren, das Mountainbike, das Joggen, das Squash, das Tischtennis, die Sportgemeinde, der Sportverein, der Volleyballverein, der Fußballverein, die Fußballgruppe, das Fußballstadion, das Fußballspiel, die Fans, das Training, der Trainingsplan, das Inlineskate-Training, der Trainer, der Gesundheitscheck, der Leistungssport, FC, das Fit-sein, das Fit-bleiben, die Fitness-Umfrage, Work out, „Kick die Kilos“; joggen, trainieren, kicken; fit</p>
<p>FREIZEIT (33): das Hobby, der Dj, der Jazz, der Rock, der Indie, der Reggae, der Hip-Hop, der Pop-Rock, die Live-Musik, das Rock-Konzert, das Musical, das Picknick, das Festival, der Film, die Filmwelt, die Filmfestspiele, die Kurzfilme, der Filmtitel, der Kultfilm, das Kinder-TV, Shipyard SWING, SALSA-SHIP, die Salsa-Party, die Brasil-Party, der Ticketservice, die Stars, der Tagestipp, Dj Toto, Matrix, Rambo 10, Blow up, Jurassic Park; live</p>
<p>TECHNIK (27): das Handy, der Computer, der MP3-Player, der Scanner, der Mixer, die Digitalkamera, der DVD-Recorder, der DVD-Player, das Radio, das Video, das Kabel-TV, die DVD, die CD, die Videofunktion, die Handyfotos, die Computerprobleme, das Internet, die Internetsuchwörter, der Internetanschluss, die Internetadresse, die Homepage, das W-Lan, die Elektro-secondhand, das Top-Gerät, GB; installieren; topaktuell</p>
<p>REISE (19): die Touristen, das Tourismusprogramm, die Infostores, die Tourist Information, die Touristeninformation, der Kurztrip, das Wellness-Weekend, das Hostel, das Flugticket, das Ticket, die Sofort-Online-Buchung, das Sightseeing, die Highlights, der Guide, die Insidertipps, „Wien-City-Tour“; starten; touristisch, online</p>
<p>ARBEIT (15): der Babysitter, die Babysitterin, das Direktmarketing, der Service, der Telefonservice, der Job, der Superjob, das Design, der Web-Service, Java, Javascript, Flash, der T-Shirt-Druck, das Team; teamorientiert</p>
<p>KONTAKTE (11): die Mail, die E-Mail, die E-Mail-Adresse, die Handynummer, die Handy-Nummer, die SMS, die SMS-Einladungen, die SMS-Antwort, der Telefonservice, USA; interviewen</p>

LEBENSMITTEL (10): das Cola, das Steak, die Kiwi, die Rindersteaks, das Fast-Food, der Snack, der Pizza-Service, die Cocktailpause, das Grillen; grillen
STADT (9): die Cafeteria, der Park, der Supermarkt, die Minibar, der Salsa-Club, das Internet-Cafe, das Internetcafe, der Club, das Park-Cafe
WOHNEN (7): das Apartment, der Standard-Mietvertrag, das Wassercloset, der Transporter, die Einzugsparty, WC; parken
EINKAUF (5): das Shopping, der Preishit, der Topzustand; testen; fair
FEST (4): die Party, die Geburtstagsparty, die Einweihungsparty, der Partyservice
KRANKHEIT (2): der Hörtest; testen
FAMILIE (1): das Baby
BEKANNTSCHAFT (1): hi

В УМК „Berliner Platz 1 NEU“ самыми объемными по количеству англицизмов являются концепты SPORT, FREIZEIT, TECHNIK, REISE, так как в них как отражение глобализации попали значимые лексические единицы из сфер спорта, хобби и увлечений, техники, путешествий.

Среди репрезентантов-англицизмов концепта SPORT обнаружены корневые интернациональные лексемы английского происхождения: *der Sport*, *die Fitness*, композиты: *die Sporthalle*, *der Sportclub* (с разным написанием как опорой на узнаваемый язык-источник: *das Fitness-Studio*, *das Fitnessstudio*), отглагольное субстантивированное существительное *das Joggen*, англицизм как иностранное слово: *Work out*, сокращение: *der FC (Fußballclub)*, название тренировочной программы: „*Kick die Kilos*“, производные глаголы: *joggen*, *trainieren*, *kicken*, прилагательное *fit*.

В концепте FREIZEIT отметим англицизмы из сферы музыки: *der Rock*, *der Indie*, *der Reggae*, композиты: *die Live-Musik*, *das Rock-Konzert*, названия развлекательных мероприятий: *die Salsa-Party*, *die Brasil-Party*, антропоним: *Dj Toto*, названия популярных американских фильмов: *Matrix*, *Jurassic Park*, прилагательное *live*.

В концепте TECHNIK отмечены как отдельные интернациональные лексемы: *der Computer*, *der Scanner*, *der Mixer*, так и композиты: *der Internetanschluss*, сокращения, в том числе в составе

композигов: *die DVD, die CD, der DVD-Player*, глагол *installieren*, прилагательное *topaktuell*.

Среди англицизмов концепта REISE отметим отдельные лексемы: *die Touristen, das Hostel, das Ticket*, композиты (как иностранные слова): *die Infostores, das Wellness-Weekend*, композиты с разным написанием: *die Tourist Information, die Touristeninformation*, многокомпонентные композиты: *die Sofort-Online-Buchung*, названия туров: „*Wien-City-Tour*“, глагол *starten*, прилагательные *touristisch, online*.

Далее по степени убывания репрезентантов-англицизмов следуют концепты ARBEIT, KONTAKTE, LEBENSMITTEL, STADT, WOHNEN. Они более локальны, менее подвержены глобализации, поэтому репрезентантов-англицизмов здесь представлено меньше. В данных концептах можно обнаружить популярные в общепрофессиональной сфере англицизмы: *das Team, der Service, der Job*, композиты с англицизмами: *das Direktmarketing, der Web-Service*, интернациональные компьютерные термины: *Java, Javascript, Flash*, причастие II: *teamorientiert*, актуальные для мобильной коммуникации англицизмы-композиты: *die E-Mail, die E-Mail-Adresse*, псевдо-англицизм для обозначения мобильного телефона *das Handy* (также в составе композитов с разным написанием: *die Handynummer*), *die Handy-Nummer*, интернациональное сокращения: *die SMS* (также в составе композитов: *die SMS-Einladungen, die SMS-Antwort*), глагол *interviewen*. Наглядны некоторые общеизвестные интернациональные англицизмы из сферы питания: *das Cola, das Steak, der Snack*, композиты: *das Fast-Food, der Pizza-Service*, глагол *grillen*, укоренившиеся интернационализмы, обозначающие локации: *der Park, der Club, das Apartment* (в составе композитов: *die Minibar, das Internet-Cafe*).

Самые локальные и малочисленные по количеству англицизмов концепты EINKAUF, FEST, KRANKHEIT, FAMILIE, BEKANNTSCHAFT. Здесь обнаружены малочисленные, но популярные англицизмы-интернационализмы: *das Shopping, die Party, das Baby*, композиты: *der Partyservice*, глагол: *testen*, междометная фраза-приветствие: *hi*.

**Англицизмы-репрезентанты базовых концептов
в „Netzwerk A1.1-A1.2“**

„Netzwerk A1.1“, „Netzwerk A1.2“
<p>FREIZEIT (63): das Hobby, das Picknick, der Rock, die Rockmusik, das Rockkonzert, der Computerfreak, die TV-Show, der Lieblingsfilm, das Filmfest, der Film, die Kultfilmen, die Kultband, die Live-Musik, die Lichtshow, das Open-Air-Festival, die Filmnacht, der Filmpalast, die Topfilme, das Event, das Theater-Festival, der Star, das Ticket, das Open-Air-Kino, der Kino-Fan, der Oskar, der Oscar, das Filmfestival, das Festival, der Stargast, die Bands, der Film-Start, der Ausstellungsstart, der Pop, der House, die Ticketpreisen, die Veranstaltungstipps, der Cartoon, die Premium-Mitglieder, die Musikfans, die Winterhobbys, der Ferienclub, das Musical, der Fun, der Pool, Double-Feature, das Walking, die Ticketbox, der Dresscode, Marge Simpson, Coldplay, Rob Zombie, Natalie Portman, Brad Pitt, Warhol, Red Hot Chilli Peppers, „Queen“, der DJ, „Evita“, „Soul Kitchen“, „<i>Hollywood meets Bollywood</i>“, „<i>We will rock you!</i>“; rocken, swingen</p>
<p>SPORT (52): der Sport, die Sportübung, die Sportangebote, der Sportlehrer, der Sportclub, der Sportartikel, das Sportstudio, die Sportarten, die Sportfans, die Sportsachen, das Sportzentrum, das Training, die Trainerin, die Trainer, die Fitness, das Fitnessstraining, das Fitness-Studio, der Fitness-Kurs, der Fitnesstrainer, das Fitnessgerät, der Fitness-Test, das Tennis, der Tennisspieler, die Tischtennis-Kurse, der Tennisclub, der Tenniskurs, der Fußball, das Fußballstadion, das Fußballspiel, der Volleyball, der Basketball, das Golf, die Golfbälle, das Aerobic, der Step, das Cycling, die Rücken-Fit, das Joggen, das Snowboard, das Kletterfeeling, der Club, das Team, der Clubraum, die Indoor-Hallen, die Fans, das Supermodel, das Champions-League-Spiel, Champions League, FC; trainieren, joggen; fit</p>
<p>ARBEIT (29): der Boxer, die Boxerin, der Sportlehrer, der Filmschauspieler, der Promoter, der Babysitter, der Designer, der Modedesigner, die Jobsuche, die Jobangeboten, die Jobbeschreibungen, die Job-Beschreibungen, der Job, die Saisonjobs, die Saison-Jobs, die Studentenjobs, der Nikolaus-Job, der Job-Alltag, der Traum-Job, der Superjob, die Job-Börse, die Marketing-Abteilung, das Team, das Marketing, der Service, der Flyer, die Briefstandards; jobben, babysitten</p>

NETZWERK (28): Facebook, die Facebook-Web-Seite, der Facebook-Benutzer, der Facebook-Nutzer, die Internetseite, Home, die Homepage, der User, das Internet, der Chat, das Chatgespräch, die Webseite, der Skype-Name, das Online-Gästebuch, das Blog, die Podcasts, Twitter, der Nachrichten-Ticker, der Follower, der Blog-Eintrag, die Blogbeiträge, die Mobilbox, die Links; chatten, surfen, posten, twittern; online
TECHNIK (19): die DVD, der DVD-Player, der CD-Payer, die CDs, die Musik-CDs, der Laptop, die Digitalkamera, der Computer, das Computerspiel, der Computerkurs, das Computerproblem, die Homepage, das Radio, die Radiobeiträge, das Internet, die Videos, der Beamer, die Mousepads, der PC-Kurs
REISE (15): das Gate, der Tourist, der Terminal, die Airlines, das Ticket, das Reiseteam, der Check-In, die Tram, die Trambahn, die Segway Tour, die Segway-Tour, die Touristenattraktion, der Intercity, der IC, der EC
KLEIDUNG (14): die Sportkleidung, die Sport-Kleidung, die Sporthosen, die Sportschuhe, die Joggingsschuhe, die Jeans, das Cocktaillkleid, das T-Shirt, der Pullover, der Pulli, das Sweatshirt, die Babykleidung, die Jogginghose, die Schuhfans
KONTAKTE (13): der Online-Kontakt, die Handynummer, die E-Mail, die Mail, die E-Mail-Adresse, die Einladungs-Mail, die SMS, die Daten, USA, das online-Telefonbuch, net, .com, yahoo
LEBENSMITTEL (9): das Cola, die Kiwi, der Keks, das Popcorn, die Chips, die Snacks, das Steak, der Grill; grillen
MODE (9): das Label, das Design, die Design-Ateliers, die Modefans, die Designfans, der Trend, die Trendstadt, Norman Foster; trending
STADT (9): der Park, das Internet-Cafe, der Startpunkt, der Supermarkt, der Club, die Cafeteria, das Musical-Theater, das Parlament, der Uni-Parkplatz
WOHNEN (7): das Apartment, das 1-Zimmer-Apartment, die Loftwohnung, das Loft, der Swimming-Pool, die Mini-Wohnung, WC
EINKAUF (6): der Online-Laden, der Shop, die Lifestyle-Laden, die Second Hand, die Shopping-Tour; shoppen
FEST (6): die Party, die Grillparty, das Grillfest, die Wohnungsparty, die Einweihungsparty, die Geburtstagsparty
URLAUB (6): der Sporturlaub, der Snowboard-Urlaub, der Wintercamping, der Camping-Bus, der Campingurlaub, der Campingplatz
BEKANNTSCHAFT (3): hi, hej, hey
GESUNDHEIT (3): die Gesundheitstipps, der Hairconditioner, das Shampoo
FAMILIE (3): das Baby, der Ehepartner, die Singles

TERMIN (2): der Online-Kalender, das Meeting
STIMMUNG (1): cool
MÖBEL (1): das Möbeldesign

В УМК „Netzwerk A1.1“ и „Netzwerk A1.2“ преобладающие по количеству репрезентантов концепты это: FREIZEIT, SPORT, ARBEIT, NETZWERK, TECHNIK. В концепте FREIZEIT представлено наибольшее количество англицизмов-существительных: *das Event, der Cartoon*, в том числе в составе композитов: *der Computerfreak* (разговорное), *die Ticketbox, der Dresscode* (интернационализм), многоструктурных композитов: *das Open-Air-Festival*, обнаружены и имена собственные: *Brad Pitt, Natalie Portman, Marge Simpson*, названия топовых рок-групп: *Red Hot Chili Peppers, Queen*, фильмов: „*Hollywood meets Bollywood*“, прецедентная фраза „*We will rock you!*“ из одноименной песни рок-группы „Queen“, глаголы: *rocken, swingen*, как иностранное слово: *das Walking*.

В концепте SPORT отметим существительные-обозначения новых видов спорта: *das Aerobic, der Step, das Cycling*, двусоставный композит: *die Sportübung*, многоструктурные композиты: *das Champions-League-Spiel*, аббревиатура *der FC*; глаголы: *trainieren, joggen*; прилагательное *fit*.

В концепте ARBEIT присутствуют интернациональные англицизмы-существительные, обозначающие профессии: *der Promoter, der Designer, der Boxer*, феминитив: *die Boxerin*, композит: *der Modedesigner*, глаголы *jobben, babysitten*.

Особый интерес вызывает новый в „Netzwerk A1.1“ и „Netzwerk A1.2“ концепт NETZWERK. Он представлен интернациональными существительными-англицизмами: *der User, der Chat, der Follower*, композитами: *der Skype-Name, die Homepage*, названиями социальных сетей: *Facebook, Twitter*, глаголами: *chatten, surfen, posten, twittern*, прилагательным: *online*. Лексика сети Интернет и ее производные как названия веб-сайтов и социальных сетей сугубо интернациональны.

Концепт TECHNIK наполняется существительными чаще компьютерной сферы: *der Laptop, der Beamer*, композитами: *die*

Mousepads, аббревиатурами: *die DVD*, в том числе в составе композитов: *der DVD-Player, der CD-Payer*.

Далее по убыванию количества репрезентантов-англицизмов следуют концепты REISE, KLEIDUNG, KONTAKTE, LEBENSMITTEL, MODE, STADT. Здесь обнаружены интернациональные существительные: *das Gate, die Jeans, der Pullover, das Label, der Keks, die Chips*, композиты: *die Segway Tour / die Segway-Tour, die Designfans*, аббревиатуры: *der IC, der EC*, сокращения: *der Pulli*, глагол *grillen*, прилагательное *trending*.

Малочисленны по наполнению англицизмами концепты WOHNEN, EINKAUF, FEST, URLAUB, BEKANNTSCHAFT, GESUNDHEIT, FAMILIE, TERMIN, STIMMUNG, MÖBEL. Среди новых репрезентантов здесь представлены существительные: *das Loft, der Shop, das Shampoo*, композиты: *der Swimming-Pool* (как иностранное слово), *die Second Hand, der Wintercamping, der Hairconditioner* (интернационализм), формы приветствия: *hej / hey*, глагол *shoppen*, прилагательно *cool*.

Примечательно, что даже в национально-маркированном концепте DEUTSCHLAND отмечаются англицизмы [Шукман 2020]. Обнаруженные репрезентанты приставлены в таблицах 4 и 5.

Таблица 4

Репрезентанты-англицизмы концепта DEUTSCHLAND В „Berliner Platz 1 NEU“

„Berliner Platz 1 NEU“
Reise (11): die BERLIN Infostores der Tourist Information, das XXL-Touristen-Ticket, Berlin WelcomeCard, BahnCard, der Regionalexpress, das Baden-Württemberg-Ticket, das Schönes Wochenende-Ticket, City-Express, das Monatskarte – Monatsticket, der ICE, das 10-Uhr-Monatsticket
Freizeit (4): Cinema Quadrat, Oly-Disko, der Heinrich-von-Kleist-Park, Cinemaxx
Sehenswürdigkeiten (3): das Haus am Checkpoint Charlie, Englischer Garten, der Tierpark Hagenbeck
Medien (2): Radio FFH, ZDF SPORTextra Live
Sport (2): 1. FC Saarbrücken, der Sportclub Grünstadt
Kunst (2): „Fußballladies“, „Good bye, Lenin!“
Geld (1): die EC-Karte

Больше репрезентантов исследуемого типа обнаружено в тематической группе «Путешествия/туризм» в составе композитов. В основном это названия разновидностей билетов с использованием англицизма-заимствования *das Ticket*. Англицизмы присутствуют в названиях исторических достопримечательностей Берлина: *das Haus am Checkpoint Charlie, Englischer Garten, der Tierpark Hagenbeck*, городских локаций: *Cinema Quadrat, Oly-Disko, der Heinrich-von-Kleist-Park, Cinemaxx*, в названиях банковской карты: *die EC-Karte*, радиостанций: *Radio FFH, ZDF SPORTextra Live*, спортивных клубов: *1. FC Saarbrücken, der Sportclub Grünstadt*, известных немецких фильмов: „Fußballladies“, „Good bye, Lenin!“.

Таблица 5

**Репрезентанты-англицизмы концепта DEUTSCHLAND
в „Netzwerk A1.1“, „Netzwerk A1.2“**

„Netzwerk A1.1“, „Netzwerk A1.2“
Sehenswürdigkeiten (4): das Hamburger Theater-Festival, das Filmfest Hamburg, Englischer Garten, das Design Museum
Sport (4): Bayern München: FC Basel, das Fitness-Studio Bause, der Sportclub Tegel, das Fitness-Studio Karo
Medien (3): das Radio Hit 3, das Radio Frankenland, das Radio „Fichtelwald“
Freizeit (2): Cinemaxx, NO LIMIT
Reise (1): der Regionalexpress
Einkauf (1): eco show room

В „Netzwerk A1.1“ и „Netzwerk A1.2“ англицизмы обнаружены в названиях достопримечательностей крупных городов ФРГ: *das Hamburger Theater-Festival, das Filmfest Hamburg, Englischer Garten, das Design Museum*, спортивных клубов: *Bayern München: FC Basel, das Fitness-Studio Bause, der Sportclub Tegel, das Fitness-Studio Karo*, радиостанций: *das Radio Hit 3, das Radio Frankenland, das Radio „Fichtelwald“*, городских локаций: *Cinemaxx, NO LIMIT*, средств транспорта: *der Regionalexpress*, магазина: *eco show room* (как иностранное слово).

Англицизмы в образовательном дискурсе ФРГ в сфере преподавания и изучения немецкого языка как иностранного и как второго являются неотъемлемой частью данного типа дискурса, так как реалии, выраженные на английском языке репрезентируют такие важные концепты как ключевой для образовательного дискурса ФРГ концепт LERNEN, базовые и актуальные для повседневного общения концепты, также и лингвокультурно маркированный концепт DEUTSCHLAND. Англицизмы маркируют данный тип дискурса как интернациональный, ориентированный на работу с учебными группами иностранцев из разных стран и культур, владеющих разными языками как родными.

Среди репрезентантов-англицизмов или лексем, имеющих англицизмы в своем составе, обнаружены существительные, композиты, сложно-структурные композиты, УСК, сокращения, аббревиатуры, имена собственные, реже – глаголы, прилагательные, причастия, междометия. Англицизмы разнообразно репрезентированы: в основном как заимствования, но нередко они и в формате иностранного слова, отмечены англицизмы-термины и интернационализмы. Несмотря на то, что многие заимствованные из английского языка лексические единицы подверглись адаптации в немецком языке, они распознаваемы для иностранцев, маркируя тенденции/реалии, распространенные вследствие глобализации.

Библиографический список

1. Артюхова И.С. Аксиологические основания концептуального анализа образовательного дискурса // *Universum: психология и образование*. 2016. №9 (27). [Электронный ресурс]. URL: <https://7universum.com/ru/psy/archive/item/3551> (дата обращения: 13.12.2021).
2. Аскольдов (Алексеев) С.А. Концепт и слово // *Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология* / Под общ. ред. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. С. 267–279.
3. Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов*. – М.: Советская энциклопедия, 1966. 598 с.
4. Вершинина Е.Н. Когнитивно-дискурсивная репрезентация имиджа вуза в специализированном периодическом издании: дисс. ... канд. филол. наук. – Томск, 2015. 238 с.

5. Карасик В.И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты. – Волгоград-Саратов: Периодика, 1998. 234 с.

6. Шукман В.Э. Концепт «Германия» в учебниках немецкого языка для начального уровня: лингвокультурные маркеры // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2020. Т. 26. № 2. С.144-153.

7. Шукман В.Э., Дубинин С.И. Концепт LERNEN как когнитивная доминанта образовательного дискурса (на материале учебников немецкого языка) // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2020. Т. 162. № 5. С. 224-238.

8. Шукман В.Э. Базовые концепты в учебниках немецкого языка для иностранцев в образовательном дискурсе ФРГ // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – Владикавказ, 2021. №1. С. 280–294.

9. DESTATIS. Statistisches Bundesamt [Электронный ресурс]. URL: https://www.destatis.de/DE/Presse/Pressemitteilungen/2020/07/PD20_279_12511.html (дата обращения: 13.12.2021).

10. Süddeutsche Zeitung [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/fluechtlinge-asyl-auslaenderzentralregister-linke-1.5261402> (дата обращения: 13.12.2021).

11. Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen (GER) für Sprachen [Электронный ресурс]. URL: <https://europaeischer-referenzrahmen.de/index.php> (дата обращения: 13.12.2021).

12. Klett [Электронный ресурс]. URL: <https://www.klett-sprachen.de/> (дата обращения: 13.12.2021).

Словари

1. DWDS. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 13.12.2021).

2. DUDEN. Online-Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de> (дата обращения: 13.12.2021).

3. DUDEN. Das Fremdwörterbuch. Band 5. – Berlin: Dudenverlag, 2015. 1136 S.

4. Wahrig. Fremdwörterlexikon. – Gütersloch/München: Brockhaus, 2011, 1062 S.

Источники

1. Dengler St. Netzwerk A1.1 / St. Dengler, P. Rusch, H. Schmitz, T. Sieber. – Berlin und München: Langenscheidt KG, 2011. 167 S.
2. Dengler St. Netzwerk A1.2 / St. Dengler, P. Rusch, H. Schmitz, T. Sieber. – Berlin und München: Langenscheidt KG, 2012. 160 S.
3. Lemcke Ch. Berliner Platz 1 NEU / Ch. Lemcke, L. Rohrman, Th. Scherling. – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2017. 256 S.

V.E. Shukman (Russia, Samara)

ANGLICISMS IN THE GERMAN EDUCATIONAL DISCOURSE (BASED ON THE GERMAN LANGUAGE TEXTBOOKS)

The article is devoted to the discursive research of Anglicisms representing the main concepts in the German educational discourse in the field of learning German as a foreign and second language. Anglicisms were identified and investigated in the German language textbooks of the elementary level „Berliner Platz 1 NEU“ u „Netzwerk A1.1-A1.2“. The main research methods were lexical, discursive and comparative analysis of representatives.

Keywords: *German educational discourse, discursive analysis, lexical analysis, Anglicisms, representatives, German language textbooks, elementary level, concepts.*